

**АНГЛИЙСКИЕ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
С ПРИДАТОЧНЫМИ ВВОДИМЫМИ СОЮЗАМИ *AS IF* И *AS THOUGH*
В ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Р.В. Вальваков

Выделены функционально-семантические разновидности английских сложноподчиненных предложений, с придаточными вводными союзами *as if* и *as though*.

Ключевые слова: сравнение; сложное предложение; синкретизм; функционально-семантическая разновидность; текстовое функционирование.

Многие видные лингвисты основывают свои научные изыскания на положении о всеобщей связи предметов и явлений объективной реальности. С.Д. Кацнельсон пишет, что «реальные процессы или события не отделены непроницаемыми перегородками друг от друга. Каждое событие связано со многими другими событиями, входит в состав событий большего формата и дробится на частные события. “Атомарных событий”, т.е. далее нечленимых, несвязанных между собой и независимых друг от друга... в действительности не существует» [1; 142]. Согласно А. А. Бекбалаеву, “абсолютно обособленных друг от друга объектов и

процессов не существует, поскольку все внеязыковые предметы и явления функционируют во взаимосвязи и взаимодействии” [2, 3]. Предложение, будучи единицей языка, выполняет номинативную функцию, которая заключается в именовании отрезков действительности. Для именовании двух и более связанных между собой отрезков действительности используется сложное предложение. Д.Т. Таджиев развитие сложного предложения связывает с развитием “сложных категорий мышления в эпоху социального и научно-технического прогресса” [4; 43] Такие категории, как время, пространство, причина, следствие, цель, условие, сравнение

находят свое языковое выражение в рамках сложного предложения. Как нам кажется, это обусловлено тем, что структура, внутренняя организация данных категорий наиболее адекватно описывается именно средствами сложного предложения. Важной в этом отношении представляется мысль Г.В. Колшанского о том, что “семантический анализ в синтаксисе в итоге выходит в анализ реальных вещных отношений, где он смыкается с логико-познавательным планом, поэтому семантика синтаксиса должна исследоваться в принципе только при опоре на гносеологическую сущность отражения в мышлении объективного мира” [5; 7].

Основываясь на концепции Е.В. Гулыги, можно утверждать, что упомянутые выше категории выражаются в виде соответствующих отношений между главной и придаточной частями сложноподчиненного предложения (далее – СПП). Е.В. Гулыга рассматривает данные отношения как синтаксические значения 2-й степени, возникающие на базе синтаксического значения 1-й степени, под которым Е.В. Гулыга имеет в виду категорию подчинения [3; 27].

В связи с изложенным выше, рассмотрим структуру и семантику СПП, которые передают синтаксическое значение сравнения¹. Объектом исследования выбраны СПП с придаточной частью, вводимой союзами *as if* и *as though*, так как по данным С.Я. Александровой, данный тип предложений характеризуется наличием дополнительных оттенков значений, которые накладываются на основное значение сравнения [6; 93]. В некоторых случаях дополнительный оттенок сравнения становится ведущим, в то время как значение сравнения отходит на второй план. Для описания этого явления используется термин “синкретизм”, под которым понимается “совмещение (синтез) дифференциальных структурных и семантических признаков единиц языка, противопоставленных друг другу в системе языка и связанных с явлениями переходности” [7; 446]. С данным обстоятельством связана трудность классификационного порядка. Некоторые лингвисты не выделяют сравнительные придаточные в классификации видов СПП, другие относят их к иным видам обстоя-

тельствственных придаточных². Как мы склонны полагать, целесообразно решать данную проблему в рамках функционально-семантического подхода, рассматривая данные предложения в качестве средств выражения функционально-семантической категории компаративности (сравнения). Прежде всего, определим, что понимается под данной категорией.

С.В. Иванова, в работе, посвященной английскому СПП с придаточным сравнения, определяет данное понятие на основе смысловых оттенков, характеризующих значение сравнения. Под сравнением понимается “буквальное или метафорическое сведение посредством отождествления, сопоставления, уподобления или противопоставления одной ситуации или одного из ее элементов к другой ситуации или одному из ее элементов” [10; 7]. В похожем ракурсе дают определение сравнения С.Е. Крючков и Л.Ю. Максимов, понимающие под сравнением “установление сходства, соответствия, тождества между явлениями” [11; 108]. Е.М. Поркшеян подчеркивает иной аспект сравнения, трактуя данное понятие как “сопоставление двух пропозиций на основе *общих содержательных компонентов* (курсив наш – Р.В.)” [12; 6]. Мы также считаем, что наличие *tertium comparationis*, критерия сравнения – важный аспект данной категории. Таким образом, если рассматривать категорию сравнения в плане системной организации, то необходимо выделить три элемента: два сравниваемых объекта (понятия, ситуации) и, используя терминологию Н.И. Кондакова, “третий член сравнения, третье понятие, в объем которого входят другие два понятия” [8; 621]. Построенные по такой схеме отношения между явлениями реальной действительности реализуются в языке, находят свое языковое выражение.

Рассмотрим в этой связи СПП с синкретичным значением сравнения и причины.

1. *Uncle Vernon yelped and released Harry as though he had received an electric shock* [15; 10].

В предложениях данного типа сравнительные отношения возникают благодаря наличию двух разновидностей причин: реальной и гипотетической.

² Как указывает С.В. Иванова в статье, посвященной статусу придаточных предложений сравнения, “проблема отнесения тех или иных предложений к сложноподчиненным с обстоятельствомными придаточными сравнения упирается в различное понимание значения указанных выше предложений” [9; 65].

¹ Исследование проводилось на материале выборки из романа Д. Роулинг “Гарри Поттер и Орден Феникса” и романа М. Митчелл “Унесенные ветром”, состоящей из 600 предложений. (Анализу не подвергались СПП, в которых придаточное выполняет функцию предикатива.)

тетической, которые объединяются одним и тем же следствием, т.е. следствие в данном случае играет роль *tertium comparationis*. Сравнение возникает на уровне следствия и гипотетической причины. Реальная причина или указывается эксплицитно в предтексте, или остается имплицитной; в случае эксплицитного выражения реальной причины предложение выполняет функцию обеспечения связности текста, так как образуется смысловое взаимодействие между двумя отрезками текста, обеспечивается логико-семантическое единство текста. В случае же имплицитного выражения реальной причины, функция предложения заключается в обеспечении подтекста произведения, создании скрытого смысла, т.е. адресату сообщения приходится “додумывать”, “домысливать” реальную причину. Для предложений данной функционально-семантической разновидности характерно следующее соотношение видо-временных форм глаголов-сказуемых в главной и придаточной частях СПП: Past Simple в главной части, Past Perfect – в придаточной.

В следующем примере все три элемента компаративных отношений оказываются связанными в рамках одного предложения.

2. *Harry saw Cho laughing (реальная причина) and felt the familiar swooping sensation in his stomach (следствие – tertium comparationis) as though he had missed a step going downstairs (ирреальная причина)* [15; 401].

Сходным образом строятся логико-семантические отношения между частями СПП с синкретичным значением сравнения и цели.

3. *Lupin and Mrs. Weasley darted forward and tried to tug the curtains shut over the old woman, but they would not close and she screeched louder than ever, brandishing clawed hands as though trying to tear at their faces* [15; 74].

Сравнительными отношениями связываются действие и гипотетическая цель, на достижение которой направлено действие. В плане текстового функционирования характерным для предложений данной разновидности является употребление для создания скрытого смысла текста. В плане же структурной организации характерной чертой предложений данной разновидности является структурная неполнота придаточного (в некоторых случаях), способность к компрессии, как в следующих предложениях:

4. *At this moment, Professor Umbridge gave a very tiny cough, as though she was trying to see how quietly she could do it* [15; 584].

5. *When Harry reached Filch, the caretaker gave a great sniff as though trying to detect a whiff of something from Harry* [15; 298].

6. *“Of course I’m not”, said Harry, shaking his head as though to scare off a fly, his mind racing now!* [15; 38].

В предложениях следующей функционально-семантической разновидности на значение сравнения накладывается дополнительный оттенок образа действия. В ряде случаев семантика образа действия оказывается связанной с причинной семантикой; образ действия включается в причинно-следственные отношения и поглощается ими. Поясним сказанное на примерах.

7. *“Nothing, Atrhur”, said Sirius, who was breathing heavily as though he had just run a long distance* [15; 461]. 8. *He was also panting as though he really had run the length of the Department of Mysteries corridor, really had sprinted through the black door and found the circular room* [15; 523]. 9. *Professor Umbridge was still breathing as though she had just run a race when she strode into their Defence Against the Dark Arts lesson that afternoon* [15; 587].

Предложение (7) относится к первой описанной нами функционально-семантической разновидности (сравнение + гипотетическая причина + следствие). В главной части имеется наречие образа действия *heavily*, которое уточняет значение сказуемого. Придаточная часть дублирует семантическую функцию данного наречия. Сравнение возникает между причиной и следствием. В предложении (8) образ действия выражен имплицитно, значением глагола-сказуемого, в семантической структуре которого имеется компонент, указывающий на

¹ В данных предложениях компрессия идет в направлении от развернутой структуры придаточного к сжатой, эллиптической. В предложении (4) в придаточной части представлены подлежащее и составное глагольное сказуемое. В предложении (5) опущены подлежащее и часть сказуемого (глагол-связка), в предложении (6) опущены подлежащее и часть составного сказуемого (глагол в форме Past Continuous). Несмотря на формальные различия, у данных предложений одно и то же синтаксическое значение: синкретичное значение сравнения и цели. В предложениях (5) и (6) опущенные компоненты могут быть восстановлены без ущерба для семантической структуры предложения. Данные варианты возникают, как известно, в результате действия закона экономии речевых усилий.

образ действия, что подтверждается дефиниционным анализом¹. В предложении (9) придаточная часть указывает одновременно и на образ действия глагола главной части и на гипотетическую причину, причем нельзя с точностью определить какое значение является ведущим, поэтому данное предложение нельзя отнести к первой функционально-семантической разновидности.

Для предложений данной функционально-семантической разновидности характерны два типа соотношения видо-временных форм глаголов-сказуемых в главной и придаточной частях СПП: 1) в главной части – Past Continuous, в придаточной – Past Simple; 2) в главной части – Past Simple, в придаточной – Past Continuous.

В данной функционально-семантической разновидности выделяются несколько подвидов.

а) 10. *Ron, Hermione, Fred and George's heads swivelled from Sirius to Mrs Weasley as though they were following a tennis rally* [15; 84].

11. *He hopped from one foot to the other as though dancing on hot coals* [15; 429].

В данных предложениях сравнение возникает на уровне двух ситуаций, объединяет которые общий образ действия, т.е. и в той и в другой ситуации субъекты действия ведут себя одинаково, это подтверждается наличием в главной и придаточной частях близких по значению слов.

б) 12. *They were talking as though they hardly knew each other* [15; 121].

В данном случае роль общего компонента играет конкретная ситуация, которую характеризуют два прямо противоположных образа действия, которые на схеме можно обозначить как “образ действия 1” и “образ действия -1”. Один из образов действия имплицитен, создает скрытый смысл предложения, которое можно интерпретировать следующим образом: “хотя для ситуации, обозначенной главным предложением, характерен один образ действия, почему-то имел место прямо противоположный образ действия”. Сравнение возникает на уровне ситуации и не характерного для нее, “ирреального” образа действия.

¹ *To pant* – to breathe quickly with short breaths, usually with your mouth open, because you have been doing some physical exercise, or because it is very hot. (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.)

в) 13. *"Harry's leader," said Cho at once, looking at Hermione as though she were mad* [15; 347].

В предложениях данной функционально-семантической разновидности придаточное, имеющее значение образа действия, уточняет значение главной части посредством ирреального сравнения.

Ирреальное уточнение во многих случаях модально окрашено, глагол-сказуемое в главной части используется в форме сослагательного наклонения. Функцию реального уточнителя действия выполняет обычно наречие, ирреального – придаточное. Иногда они объединяются в одном предложении, дублируя функции друг друга.

Для предложений данной разновидности, как и для всех других типов СПП с придаточным сравнения характерно опущение субъекта и части сказуемого (глагола-связки). Поэтому сказуемое придаточной части предстает в “ущербном” виде, выражаясь:

1) прилагательным:

14. *"What in the name of Merlin are you doing?" said Ron, watching her as though fearful for her sanity* [15; 230].

15. *Professor Trelawney stiffened as though unable to believe her ears* [15; 281].

16. *And he wore these garments as though unaware of their glory* [15; 77].

2) предложно-падежной формой:

17. *Gerald's face had brightened as if by magic at her entrance* [16].

18. *Opening its mouth, it lowed again as if in pain* [16; 136].

19. *She began calling for Ashley, over and over, as if in a delirium until the hideous monotony gave Scarlett a fierce desire to smother her voice with a pillow* [16; 125].

3) причастием настоящего времени:

20. *At her tone, he smiled ruefully as though apologizing* [16; 181].

21. *He raised a very grubby hand in the air as though voting, his droopy, bloodshot eyes unfocused* [15; 77].

4) причастием прошедшего времени:

22. *Hermione jumped as though scalded and hurried out of the room* [15; 164].

5) инфинитивом:

23. *John Wilkes casually but swiftly came back to his place beside the speaker, as if to impress on all present that this man was his guest and that, moreover, there were ladies present* [16; 38].

Нам представляется важным в данной статье исследовать вопрос о различиях в употреблении

союзов *as if* и *as though*¹. Анализ нашей выборки показал, что данные союзы обладают тождественным значением. Единственное зафиксированное нами различие заключается в том, что союз *as if* может функционировать в парцелированных придаточных. Данные синтаксические конструкции эмоционально окрашены, они передают такой оттенок значения как сарказм.

24. *As if a normal boy cares what's on the news – Dudley hasn't got a clue what's going on* [15; 8].

25. *"As if we're interested in their sordid affairs," sniffed Aunt Petunia, who had followed the case obsessively in every magazine she could lay her bony hands on* [15].

26. *As if one of them could have stunned Minerva McGonagall face-on by daylight!* [15; 644].

Рассмотренные нами предложения синкретичны, они одновременно передают целый комплекс обстоятельственных значений: причины, цели, образа действия. Данные значения реализуются на фоне сравнительных отношений. Выделенные нами функционально-семантические разновидности будут располагаться на периферии ФСП компаративности в силу синкретизма своей семантики. Сегменты ФСП компаративности, занимаемые выделенными нами функционально-семантическими разновидностями, будут пересекаться с соответствующими зонами ФСП образа действия, причинно-следственных, целевых отношений. В классификационном аспекте мы предлагаем выделять собственно-сравнительные и несобственно-сравнительные СПП. Описанные нами СПП мы предлагаем считать несобственно-сравнительными СПП. К собственно-сравнительным будут относиться СПП, вводимые иными, нежели *as if* и *as though*, союзами. В формальном плане особенностью данных предложений является возможность эллипса подлежащего и части составного сказуемого в придаточном. Синкретизм семантики данных СПП свидетельствует о наличии в объективной реальности сложных связей и взаимодействий и от способности человеческого мышления отображать данные связи и выражать их в языке посредством СПП. В тексте данные предложения выполняют функцию создания подтекста, скрытого смысла и функцию обеспечения

целостности текста, посредством создания смысловых связей между двумя отрезками текста.

Литература

1. Кацнельсон С. Д. Типология языка и речевое мышление. Л., 1972.
2. Бекбалаев А.А. Теория синтаксической номинации в современном немецком языке: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. М., 1992. – 34 с.
3. Гулыга Е.В. О семантике предложения // Теоретические проблемы синтаксиса современных индоевропейских языков. Л., 1975. С. 21–29.
4. Таджиев Д.Т. Проблемы изучения сложноподчиненного предложения // Вопросы языкознания. 1977. № 5. С. 43–57.
5. Колишанский Г. В. Категория семантики в синтаксисе // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып. 112. М., 1978. С. 5–11.
6. Александрова С.Я. Семантический анализ сложноподчиненных предложений с придаточными, вводимыми союзами *as if* и *as though* // Сб. научн. трудов МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып. 247. М., 1985. С. 86–96.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990. 814 с.
8. Кондаков Н. И. Логический словарь-справочник. М., 1975.
9. Иванова С.В. О статусе придаточных предложений сравнения // Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореза. Вып. 264. М., 1986. С. 61–71.
10. Иванова С.В. Структурно-семантические особенности придаточных сравнения и их функционирование в тексте: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1988. 22 с.
11. Крючков С. Е., Максимов Л. Ю. Современный русский язык. Синтаксис сложного предложения. М., 1977. 191 с.
12. Поркшеян Е.М. Сравнительные конструкции современного русского языка и их структурно-семантические разновидности: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ростов-на Дону, 1991. 18 с.
13. Разманихина Н.К. Сложные модальные сравнения в английском языке с союзами *as if*, *as though* // В помощь преподавателям иностранных языков. Вып. 6. Новосибирск, 1975. С. 3–27.
14. Buzarov V.V. Essentials of conversational English syntax. Moscow, 1988. 368 p.
15. Rowling J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix. London, 2003.
16. Mitchell M. Gone with the Wind // www.fluent-english.ru/downloads

¹Размахнина Н.К. указывает, что “в современной англистике союзы *as if* и *as though* признаются синонимичными, отмечается их функционально-семантическое сближение, входящее до полного отождествления” [13; 4]. В. В. Бузаров считает, что союз *as though* более формален [14; 287].